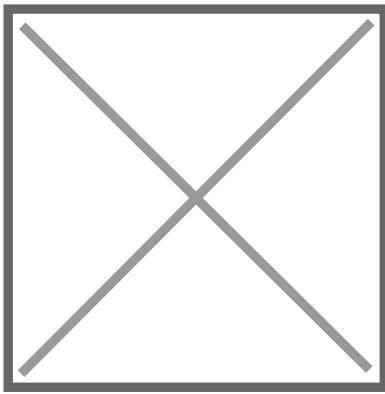
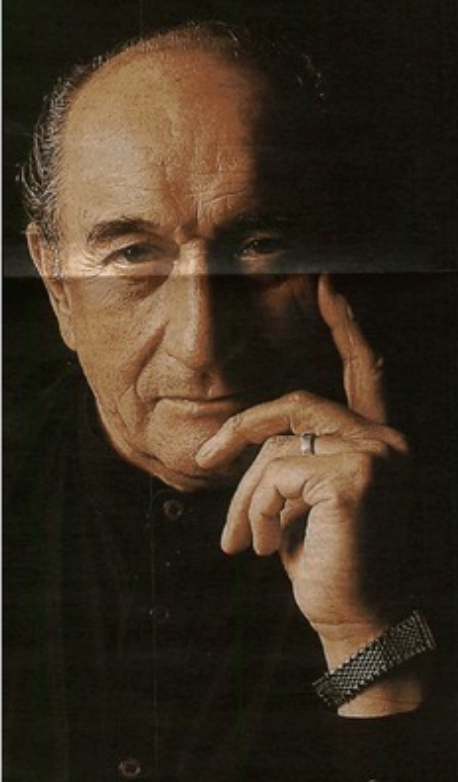




Así es "COPENHAGUE"

... la obra que Delfina Guzmán trae a Chile. La pieza de Michael Frayn se estrenó en el Teatro San Martín de Argentina en una versión dirigida por Carlos Gandolfo.



En la versión chilena, Delfina Guzmán y Luis Alarcón interpretarán al matrimonio Bohr, quienes son visitados por Heisenberg en Copenhague.

Por Javier Ibacache V.
Desde Buenos Aires.

"El trabajo de montar esta obra no es fácil porque el autor no entrega acotaciones ni sugerencias sobre cómo debe llevarse a escena". La advertencia la entrega el director argentino Carlos Gandolfo una semana después de haber estrenado "Copenhague" en la sala Casacuberta del Teatro San Martín de Buenos Aires.

El responsable de la versión traspasando el texto de Michael Frayn lideró un proceso de investigación atípico. Junto a los actores Alicia Berdaxagar, Juan Carlos Gené y Alberto Segado se abocó a desentrañar las ideas de Niels Bohr y Werner Heisenberg —personajes centrales de la obra— sobre la materia, la realidad y el principio de la incertidumbre, con la asesoría del físico Juan Pablo Paz. "Aunque se trata de un material dramático, se hace indispensable dilucidar el alcance que tienen las teorías formuladas por estos hombres que dieron pie a la era atómica", concede Gandolfo, seguidor de los planteamientos epistemológicos de Humberto Maturana.

El desafío de poner en escena la pieza en Chile lo encabeza Delfina Guzmán, quien luego de adquirir los derechos de autor ha convocado a Gustavo Meza como director y a Luis Alarcón como compañero de escena, además de Francisco Reyes.

"Es fundamental preguntarse sobre los paradigmas en que se sustenta la física cuántica", sugiere Gandolfo, aunque pronto subraya que en escena el material se ha enfrentado como toda creación teatral. "Finalmente son personajes de una sensibilidad e inteligencia muy altas que se cuestionan temas humanos. Es apasionante verlos en ese debate".

Afrenta post mortem

La obra de Frayn muestra al danés Niels Bohr y al alemán Werner Heisenberg en una cita post mortem en la que tercia Margarethe, la mujer del primero.

Investigadores de avanzada en la década del '20 sobre lo que luego se traduciría en la fisión del átomo y la mecánica cuántica —con el correlato de Hiroshima—, el destino de ambos científicos siguió caminos opuestos durante la Segunda Guerra. No obstante, en septiembre de 1941, Heisenberg (entonces encargado del programa nuclear del régimen nazi) viajó desde Alemania hasta Copenhague para reunirse con Bohr (próximo a colaborar con los aliados) y discutir un tema que constituye uno de los principales enigmas de la historia de la ciencia.



EL EFECTO FRAYN

Michael Frayn es dramaturgo, periodista y traductor nacido en Londres en 1933. Además de trabajar en "Manchester Guardian" y en "The Observer", ha escrito obras de ficción desde la década del '60, aunque se dio a conocer en los '70 con "The two of us" (Nosotros dos).

La consagración la alcanzó en 1975 con "Alphabetical Order" (Orden alfabético), título que abrió una seguidilla de piezas premiadas en la escena inglesa. No obstante, el estreno de "Copenhague" en 1998 le valió los máximos galardones dados que el texto ha abierto en Europa y Estados Unidos un debate que tiene a la comunidad científica polarizada en la defensa de Bohr y Heisenberg.

De hecho, tras el estreno de la pieza en Broadway, la familia del primero difundió a través de Internet documentos inéditos que proponen una relectura de fondo de la cita en que se sustenta la obra.

Frayn se vale de la investigación periodística de Thomas Powers, "La guerra de Heisenberg", para entregar una mirada sobre aquel encuentro, con una estructura dramática que mantiene a los personajes en un permanente y frustrante ejercicio de memoria, agudo comentario sobre la dificultad de asir una realidad objetiva que se desprende del principio de la incertidumbre que ambos discuten. Margarethe Bohr —símbolo de lo femenino, del ánimo y de lo inconsciente— contrapesa las disquisiciones del dueto con una perspectiva que indaga en las motivaciones egóticas y menos grutas del intelectual.

"Existen varias lecturas posibles", teoriza el director argentino. "En un punto, se observa la afrenta entre el maestro y el discípulo y en otro, la resonancia de la discusión en los sucesos del 11 de septiembre, ya que en Copenhague parece haber comenzado un nuevo orden que recién ahora estamos evaluando".

El diagnóstico de Gandolfo parece encontrar resonancia en la sala repleta del San Martín, donde las 2 horas y 15 minutos se siguen en una atmósfera cuasi-religiosa, aun cuando la obra ofrece uno de los desenlaces menos complacientes sobre la especie humana.

Así es "Copenhague" [artículo] Javier Ibacache V.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ibacache V., Javier, 1924-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Así es "Copenhague" [artículo] Javier Ibacache V. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile